

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Кыргызско - Российский Славянский университет им. Б. Н. ЕЛЬЦИНА

**Диссертационный совет К.10.07.339**

На правах рукописи  
УДК: 41:43:494.3

Бексултанова Гулзада Азимкановна

**Выражение форм вежливости в немецком и кыргызском  
языках**

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно – историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2008

Работа выполнена на кафедре германистики и межкультурной коммуникации Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук,  
доцент **Кадырбекова П.К.**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,  
профессор **Зулпукаров К.З.**  
кандидат филологических наук,  
профессор **Джолдошбеков А.Дж.**

**Ведущая организация -** Бишкекский гуманитарный университет  
имени Карасаева К.К.,  
кафедра теории и практики перевода  
кафедра кыргызского языкознания

Защита состоится « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2008 года на заседании диссертационного совета К. 10.07.339 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызско - Российском Славянском университете им. Б.Н. Ельцина по адресу: 720071, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина по адресу: 720071, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2008 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета \_\_\_\_\_ **О.С. Абдыкаимова**

## Общая характеристика работы

Бурное развитие лингвистической прагматики в конце XX и начале XXI века заставило ученых обратить свое внимание на категории, имеющие междисциплинарный характер и относящиеся к важным факторам успешного осуществления коммуникации. Такой этнолингвистической категорией является категория вежливости и формы ее выражения, которые влияют на положительный или отрицательный ход коммуникации, и особенно в межкультурной коммуникации.

Понятие вежливости одинаково во всех культурах, но формы и средства ее выражения в вербальной и невербальной коммуникации различны, что могут явиться причиной возникновения коммуникативных неудач. В результате расширения межкультурных контактов, участниками коммуникации все чаще становятся представители разных лингвокультурных групп. Как известно, успешность и эффективность коммуникации предопределяется не только владением языка, но и знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, и, в особенности, знанием социально-культурных норм того или иного народа. Вежливость в этом смысле представляет собой категорию коммуникативного сознания и является отражением национального менталитета.

**Актуальность** данного исследования вызвана необходимостью переориентации сопоставительного анализа языковых систем на изучение национально – культурной специфики реального функционирования языка и объяснение их особенностей через менталитет народа, особенности социально – культурных отношений, культурные ценности. Вежливость - это непосредственная составляющая процесса ежедневного общения людей на самых различных уровнях. Предмет «межкультурная коммуникация», одним из аспектов которого является понятие вежливости, включен в учебный план многих вузов с целью, обучать будущих специалистов по иностранным языкам, менеджеров, дипломатов, политиков и специалистов по связям с общественностью разным правилам общения в коммуникативной ситуации с представителями из других культур.

**Объектом исследования** является этнолингвистическая категория вежливости, которая является определяющим фактором в межкультурной коммуникации и формы ее выражения, исследование которых носит комплексный характер.

**Исходным языком** анализа избирается немецкий язык, поскольку сопоставительные исследования генетически не родственных и морфологически разнотипных языков всегда проводятся на материале исходного языка в сопоставлении со вторым языком.

**Предметом исследования** являются вербальные (грамматические, лексические, фразеологические, стилистические) и невербальные (кинесика, проксемика, улыбка, молчание) средства выражения вежливости в немецком

и кыргызском языках, которые являются неотъемлемой частью коммуникации и особенно межкультурной коммуникации.

**Материал исследования** представляет собой сплошную выборку из текстов художественной литературы немецких и кыргызских писателей и из фразеологических словарей немецких и кыргызских языков.

**Цель** исследования заключается в выявлении национально-специфических форм выражения вежливости и особенностей вербальных и невербальных средств ее выражения в немецком и кыргызском языках.

**Задачи исследования** включают в себя:

1. Провести сплошную выборку вербальных и невербальных средств выражения вежливости из текстов художественной литературы на материале немецкого и кыргызского языков;

2. Провести анализ лексических, фразеологических, грамматических, стилистических и невербальных средств выражения вежливости в немецком языке в сравнении с кыргызским языком;

3. Определить основное содержание концепта «вежливость» в немецком и кыргызском языках и выявить различия в формах ее выражения;

4. Определить национально-специфические особенности выражения форм вежливости в немецком и кыргызском языках;

5. На основе исследования вербальных и невербальных средств выражения вежливости выявить наиболее типичные стратегии этнолингвистической категории вежливости в немецком и кыргызском языках.

**Научная новизна исследования** в работе впервые на большом фактическом материале в сравнительном аспекте исследуются вербальные и невербальные средства выражения вежливости, на их основе определяется понятие вежливости и, выявляется национальная специфика форм выражения вежливости.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в том, что предлагаемый в нем подход к изучению категории вежливости и форм ее выражения через изучение культуры объясняет многие особенности коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур, а также предлагает способ их систематизации, демонстрирует связь между социальными отношениями, культурными ценностями, национальным сознанием и коммуникативным поведением народа. Сопоставительное описание форм выражения вежливости позволяет определить различия в содержании данного понятия, выявить наиболее типичные стратегии вежливости и сформулировать особенности коммуникативного поведения исследуемых культур.

**Практическая ценность работы** заключается в том, что материалы исследования могут применяться на уроках иностранного языка, в этнолингвистике, лингвострановедении, лингвокультурологии, на семинарских занятиях по межкультурной коммуникации, а также могут принести пользу для специалистов по связям с общественностью. Результаты

исследования могут быть также полезными при дальнейшем исследовании подобных этнолингвистических категорий.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Формы выражения вежливости в языке имеют национально-специфический характер, который формируется под влиянием менталитета и культуры народа.

2. Специфической формой проявления вежливости в кыргызской этнолингвистике является такое средство категории отрицания, как отклонение предложения.

3. Одной из специфических форм проявления вежливости в кыргызской этнолингвистике является одна из специфических форм кыргызского табу, т.н. «тергёё» и «перифраза», которые выражаются в формах обращения.

4. Проксемика как невербальное средство выражения вежливости культурно обусловлена, т.е. иерархическое распределение мест в кыргызской культуре, несоблюдение которого приводит к интракультурному конфликту.

5. Кинесика как средство невербального общения является неотъемлемой частью вежливости в немецкой культуре.

6. Вежливость в немецком языке проявляется в дистантной форме, в отличие от кыргызской, где она проявляется в солидарной форме.

**Методы лингвистического исследования.** Специфика объекта исследования и многоплановость поставленных задач потребовала применения комплексной методики. Помимо общенаучных методов – индукции, дедукции, анализа, синтеза, в ходе исследования применялись сопоставительный метод, метод этнолингвистического анализа, а также метод контрастивного анализа, верификация результатов и выводов.

**Личный вклад соискателя** состоит в определении понятия вежливости в кыргызском языке и определении типов культур (т.н. «молчаливые культуры»), т.е. тяготеющие больше к молчанию, и культуры, имеющие склонность к активному общению); в выделении дистантной и солидарной вежливости в немецком и кыргызском языках; также в выявлении специфики кыргызской вежливости, которая выражается в категории отрицания.

**Апробация результатов исследования** осуществлялась путем внедрения исследованных материалов в процесс обучения студентов факультета иностранных языков на лекциях и семинарских занятиях по «Введению в теорию межкультурной коммуникации», на семинарах преподавателей Кыргызской Академии образования в рамках повышения квалификации. Основные положения работы нашли отражение в 11–ти публикациях. Результаты исследования докладывались на научно-практических конференциях различного уровня: - международных: Международная научно-практическая конференция «*Современное состояние научных исследований в Кыргызстане*» (Бишкек, 2001); Международная научно-практическая конференция «*Das Verbindende der Kulturen*» в Австрии

(Вена, 2003); Международная научно-практическая конференция «*Interkulturelle Kommunikation*» (г. Ташкент, 2003); на 13 Международном съезде учителей немецкого языка «*Begegnungssprache Deutsch: Motivation, Herausforderung, Perspektiven*» в Австрии (г. Грац, 2005); Международная конференция Гумбольдт - Коллег 1., 2 (Иссык-Куль, 2005, 2007); Международная научно-практическая конференция «*Межкультурная коммуникация в становлении личности специалиста*» (г. Петрозаводск, 2006); а также в межвузовских семинарах и научно-практических конференциях в период с 2001-2007 гг.

**Структура работы.** Диссертация состоит из теоретико-обзорного введения, трех исследовательских глав, заключения, библиографии, списка источников и словарей.

### Основное содержание работы

Во введении обосновывается выбор темы, определяется степень разработанности проблемы, определяются цели и задачи исследования, раскрываются ее актуальность и новизна, теоретическая значимость и практическая ценность данного диссертационного исследования. Также определяется объект, предмет, материал исследования, намечаются лингвистические методы исследования.

**Первая глава** - «Вежливость как лингвистический аспект межкультурной коммуникации» - включает параграфы: «Понятие вежливости в лингвистической литературе», «Вежливость как лингвистический аспект межкультурной коммуникации» в которых содержится анализ различных подходов к определению понятия «вежливости», описание особенностей и видов вежливости, с точки зрения лингвистики.

#### 1.1. Понятие вежливости в лингвистической литературе

В немецком языке слово вежливость - «*Höflichkeit*» произошло от слова «*Hof*» - двор, «*höfliches Benehmen*» этикетное поведение, принятое при дворе. Слово вежливость – *Höflichkeit* – произошло от слова (spätmhd. *höflichkeit*) 1. *Höfliches, gesittetes Benehmen, Zuvorkommenheit, übertriebene, steife Höflichkeit*- вежливое поведение, предупредительность, преувеличенная натянутая вежливость<sup>1</sup>. В словаре «*Deutsches Wörterbuch*» дано следующее определение: «*höflich*» mhd. *hovelich, urspr. Synonym zu höfisch/ höfliches Benehmen (вежливое поведение) отсюда, собственно поведение, принятое при дворе, начиная с 15 века «хорошо воспитанный»*<sup>2</sup>. В традиционном немецком языкознании некоторые исследователи уделяли внимание в своих исследованиях отношениям языка и культуры, и такого ее аспекта, как «Вежливость».

Р. Шульц<sup>3</sup> разделил языковое исследование вежливости на две области, которые не всегда можно разделить друг от друга. **Первая область**

<sup>1</sup> Duden, Deutsches Universalwörterbuch, A-Z.- 1996.

<sup>2</sup> Deutsches Wörterbuch, Hermann Paul, Niemeyer, Tübingen, 1998

<sup>3</sup> Schulze R. Höflichkeit in Englischen, Günter Verlag, 1985- S. 220

исследования представлена этнолингвистическими и этнологическими исследованиями, где объединены языковые, антропологические и социологические проблемы.

**Вторая область** исследования представлена прагмалингвистическими исследованиями, которые предполагают использование неязыковых терминов для объяснения языковых форм выражения.

Известный германист Р. Ратмайер<sup>1</sup>, занимающийся проблемами межкультурной лингвистической коммуникации, различает две формы проявления вежливости, такие как, внешняя и внутренняя, где внешнее проявление вежливости связано преимущественно с соблюдением этикета, а внутренняя форма связана с так называемой неформальной вежливостью, которая выражается в предупредительности в разговоре и тактичности. В то же время внутренняя форма вежливости имеет два вида: солидарную (подчеркивание своего интереса в коммуникативном партнере, юмор, предложения о совместной деятельности, преувеличения в пользу коммуникативного партнера) и дистантную вежливость (косвенные обращения, извинения, выражение благодарности и оказания помощи). Уровень вежливости всегда определяется в зависимости от конкретной ситуации, поэтому прагматическая плоскость употребления языка является центральной.

На основе исследований форм выражения вежливости в финской культуре Е. Оксаар<sup>2</sup>, пришла к выводу, что способы выражения вежливости в разных языках сильно зависят от структуры тех обществ, в которых эти языки функционируют, и от принятых в них моделей социального поведения.

Основными элементами понятия вежливости в кыргызском языке являются уважение, скромность, тактичность, деликатность и чуткость. В русско-кыргызском словаре К.К. Юдахина<sup>3</sup> вежливость определяется следующим образом: «*Вежливость – сылыктык, адептъльк, вежливо - сылыктык менен, сылык търдѣ, вежливый - сылык, адептъ, вежливый человек - сылык адам, вежливое обращение – сылык мамиле* (2000).

В толковом словаре кыргызского языка<sup>4</sup> дается следующее определение: *сылык (сын.) – сыпайы, орой эмес, сынаа, адептъ. Сылыктык (зат.) – сыпайылык, орой эместик, сылык болгондук, орой сыйлѣбѣгѣндѣк, адептъльк. Урмат (зат.) – ардактоого, барктоого татыктуу болгон, кадыр, сый, ызаат.*

По А. Акматалиеву «*Адеп, ыклас, ыйман, маданият, уят – сыйыт, эстѣльк, сылыктык ѳдѣ ѳздѣрдѣн мааниси терѣ. Булар биринин маанисин бири толуктайт. Баары биригип келип, адамды туура жолго чакырат*».<sup>5</sup> В жизни кыргызского народа вежливость играет огромную роль,

<sup>1</sup> Ratmayer R. Sprachliche Höflichkeit: Am Beispiel expliziter und impliziter Höflichkeit im Russischen".- München, 1996.- S.60-67.

<sup>2</sup> Oksaar E. Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen». – In: Deutsch als Fremdsprache, Bd. 24- München, Gmbh iudicium Verlag: 1998:36.

<sup>3</sup> Юдахин К.К. Русско- кыргызский словарь.- Бишкек: Шам, 2000.- 992с.

<sup>4</sup> Ред. Э. Абдулдаев, Д. Исаев. Кыргыз тилинин тѣшѣндѣрмѣ сѣздѣгѣ. – Фрунзе: Мектеп, 1969.

<sup>5</sup> Акматалиев А. Баба салты, эне адеби. - Бишкек: Баласагын, 1993:3

но понятие вежливости не было достаточно исследовано с точки зрения этнолингвистики.

### **1.2. Вежливость – как аспект межкультурной коммуникации**

Сегодня в век глобализации, когда мир стал «теснее», созрели предпосылки для изучения тех аспектов языка и культуры, которые предусматривает такое научное направление, как «межкультурная коммуникация». Как и всякая наука, она изучает определенные аспекты, такие как: вежливость, табу, толерантность, речевой этикет, формы обращения. Изучая язык любого народа, мы должны одновременно изучать и культуру данного народа, если мы хотим, чтобы коммуникация с другими народами была успешной. Еще В. Гумбольдт писал, что *«язык- дух народа, создания народов предшествуют созданиям отдельных лиц, т.к. языки, всегда имеющие национальную форму, могут быть только непосредственными созданиями народов. Однако не только народ создает свой язык и свою культуру. Каждый язык, - утверждал он, - описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг»*.<sup>1</sup> Тем самым он подчеркивает, что язык и культура понятия, взаимосвязанные и являются частью одного целого.

В каждой культуре есть свои правила вежливости, которые имеют национально-специфический характер. Языковое общение всегда происходит в каком-то ситуативном контексте, в котором реализуются культурно обусловленные формы поведения, как вести себя, сидеть, быть одетым и т.д. Так, «русская студентка в Париже принесла на свадьбу своей французской подруги белые хризантемы, которые приносят во Франции на похороны. Как и гвоздики считаются в немецкой культуре цветами траура, тогда как у нас они дарятся на различные праздники»<sup>2</sup>.

Так как в каждой культуре есть свои нормы поведения: как, и в каком случае, что одевать, как здороваться, как показывать свои чувства, как благодарить или не говорить на ту или иную тему, т.к. это может вызвать культурный шок, или быть табу. Эти нормы поведения Е. Оксаар назвала культурами, которые являются, по ее мнению, абстрактными единицами и могут по разному реализовываться в различных коммуникативных актах. Культуры являются, по ее мнению, фоновым знанием о мире.<sup>3</sup>

Вхождение в новую культуру сопровождается целым рядом неприятных ощущений, который обозначается в науке термином «культурный шок». Этот термин был введен в научный обиход американским исследователем К. Обергом в 1960 году, отметившим, что главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов и образов, а также стереотипов

<sup>1</sup> Кодухов В.И. «Общее языкознание». - М.: 1974:27

<sup>2</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: 2001.

<sup>3</sup> Oksaar E. Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen», – In: Deutsch als Fremdsprache, Bd. 24- München, Gmbh, iudicium Verlag: 1998:16.



поведения, с помощью которых можно автоматически действовать в разных ситуациях. Обычно находясь в условиях своей культуры, человек не отдает себе отчет, что в ней есть скрытая часть «культурного айсберга». Мы осознаем наличие этой скрытой системы, контролирующей наше поведение норм и ценностей лишь тогда, когда попадаем в ситуацию контакта с иной культурой. К примеру, возьмем, статью немецкой журналистки опубликованной в газете «Zeit», которая была в Кыргызстане как турист и написала о кыргызской культуре еды следующее. «*Kirgisische Gastfreundschaft rührt manchmal an die Grenzen körperlicher Nötigung. Seit ich dieses Land betreten habe, bin ich Opfer einer Serie von Zwangsernährungen...*» (Кээ бир учурларда кыргыздардын меймандостугу физиологиялык керектөөлөрдөн да ашыкча болуп кетет. Мен бул мамлекеттин чегине келгенден баштап тамак-ашты кычкы салып жедирген бир топ учурларга туш болдум) (Перевод наш - Б.Г.).

**Во второй главе** - «Вербальные средства выражения вежливости» рассматриваются грамматические, лексические, фразеологические и стилистические средства выражения вежливости в немецком и кыргызском языках.

### 2.1. Грамматические средства выражения вежливости

Грамматические средства рассматриваются в таких речевых актах, как просьба, извинение, требование. В немецком языке в качестве формы вежливости употребляется в единственном и множественном числе местоимение 3-го лица «Sie» -Вы, которое пишется с большой буквы. Вежливая форма глаголов в презенсе образуется от корня глагола в инфинитиве с помощью личного окончания «-en». Sie arbeit-en, fahr-en, besprech-en, halt-en. Форма вежливого обращения повелительного наклонения совпадает с 3-м лицом множественного числа презенса индикатива. Но местоимение Sie стоит после глагола, пишется с большой буквы и произносится безударно. *Hin: Schreiben Sie ! (Жазгыла!), Fahren Sie! (Жөнөгүлө!), Lesen Sie! (Окугула!).*

Также для выражения вежливости в немецком языке используются модальные глаголы «mögen», «können» в претеритуме конъюнктива, в плюсквамперфекте или в кондиционалисе 1 полнозначного глагола, или глагол sein в императиве (повелительном наклонении). *Ср.: Könnte ich Ihnen behilflich sein? (Мен Сиздерге бир нерсе менен жардам бере аламбы?).* В немецком языке также желаемое можно передать через модальные частицы bitte, gern (lieber, am liebsten), eigentlich, vielleicht, wohl, etwa, mal. Частица bitte часто встречается в повелительных предложениях для выражения извинения (редко в других формах). *Ср.: Entschuldigen Sie bitte meine Vergesslichkeit! Verzeihung, bitte!* (Менин унутчаактыгымды кечирип коюбуздарды суранам! Кечирип, коюбуз!). Частица bitte, употребляется во всех формах требования, которая смягчает смысл сказанного и делает требование более благозвучным и вежливым. Также предложения, выражающие требование, могут смягчаться употреблением модальных глаголов в сослагательном наклонении.

*Ср.: Können Sie... (Мъмкън болсо Сиз...)*

*Würden Sie (bitte) (mal) das Fenster öffnen? (Мъмкън болсо, Сиз, кичи пейилдикке терезени ачып бере аласызбы?)*

В кыргызском языке вежливость проявляется вежливой формой «Сиз» 2-е лицо единственного числа «сиз» (- сыз, -суз, сиз, -съз), множественное число «сиздер» (-сиздар, - сиздер, -суздар, - създёр). Вежливые слова образуются путем прибавления аффиксов. Так, например, во 2-ом лице единственного числа «сыз» - барасыз, билесиз, коносуз, во множественном числе «сиздер» - барасыздар, билесиздер, коносуздар (полная форма). Существует также и неполная форма, которая образуется путем прибавления аффикса – ьыз. Напр: 2-е лицо единственного числа – ьыз, (шарттуу ьыгай) барсаьыз, билсеьыз: во множественном числе – ьыздар, барсаьыздар, билсеьыздер. Повелительные формы глагола, служащие для выражения вежливости в кыргызском языке: 2-е лицо единственного числа – ьыз-барыьыз, билиьыз, санаьыз; во множественном числе – ьыздар – барсаьыздар, билсеьыздер, санаьыздар. *Ср.: ...Кана аксакал, бьгьн жолдуу болдуьуз. Сьз жолу да сизде, тилек айтыьыз ичип жиберели.*<sup>1</sup>

Выражение в форме пожелания (тилек ьыгай) можно выразить с помощью вспомогательного глагола – гай и вспомогательного глагола - эле. 2-е лицо единственного числа: *Сиз баргай элесиз*; во множественном числе: *Сиздер баргай элеьиздер*. Глаголы, оканчивающиеся в корне на -гы, (гу, ку) (ыклас ниет) можно образовать с помощью слов – кел, - бар, жок. 2-е лицо единственного числа: *Сиздин алгыьыз келет*, множественное число *Сиздердин алгыьыздар келет*. 2-е лицо единственного числа: *Сиздин кеткиниз жок//бар*, множественное число: *Сиздердин кеткиьыздер жок//бар*.<sup>2</sup>

- *Сиз ёзььыз эмне айта аласыз? Эчтеме айтпадыьыз го? Балким кыйналган чыгарсыз? Эшик сизге жабык болбос, эртеби, кечпи, партиянын катарына кайтып келерсиз деген оюбуз бар. Айтыьызчы, азыр кандай ойдо турасыз?*<sup>3</sup>

**2.2. Лексические средства выражения вежливости.** Вежливость проявляется, прежде всего, в лексике языка. Как известно, вежливость наиболее ярко проявляется в речевом этикете, т.е. в устойчивых стандартизированных выражениях, которые принято говорить в тех или иных ситуациях.

В работе были проанализированы речевые выражения в таких речевых актах, как просьба, приветствие, благодарность, извинение, а также устойчивые выражения, которые употребляются в какой-либо ситуации, как выражение соболезнования, пожелания быстрого выздоровления, приятного аппетита перед едой, спокойной ночи перед сном, удачи перед экзаменом, хороших выходных, хорошей поездки перед путешествием, хорошего полета перед вылетом, приятного времяпровождения на вечеринке.

<sup>1</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:302

<sup>2</sup> Давлетов С., Кудайбергенов С. Азыркы кыргыз тили/ Морфология.

<sup>3</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:152

В немецком речевом этикете наблюдаются стратегии дистантной вежливости в отличие от кыргызской культуры, где вежливость проявляется «в солидарной форме».<sup>1</sup> Так, например, солидарная вежливость в кыргызской культуре выражается в том, что проявляется сопереживание по отношению к собеседнику: «-Эже, бир нерсеге кейин, кана болуп келдибиз, таарынган жерибиз барбы?»<sup>2</sup>

Так, расспрашивает автор Алтынай Сулайманову, увидев ее слезы на глазах, в то время, как в немецкой культуре принято сдерживать свои чувства.

*«Sie erfasste mit den Händen die Armlehnen des Stuhles, um aufzustehen; aber sie besann sich eines Besseren, liess sich wieder zurückzusinken und drehte nur mit beinahe abwehrendem Ausdruck den Kopf ihrer Tochter entgegen.... – Nun, meine liebe Tony? Willst du nicht aufhören zu weinen? Wenn Gott uns eine Prüfung schickt, so sollen wir sie mit Fassung ertragen... Aber hast du vielleicht den Wunsch, ebenfalls hinaufzugehen, ein wenig zu ruhen und dich zu erfrischen und dann zu mir herunterzukommen?...»*<sup>3</sup> Госпожа консульша была обеспокоена телеграммой дочери, где сообщалось, что она срочно едет домой, ждала ее приезда с нетерпением, но, тем не менее, при встрече с ней, она даже не вышла ее встречать, а осталась сидеть на своем месте и встретила ее очень спокойно.

Также, употребление таких речевых высказываний в кыргызском языке, типа “Мал-жан аманбы, жакшы турасыбарбы?” (*Wie geht es dem Kind und Kegel? Sind alle gesund?*), в немецкой культуре означает вторжение в его личную жизнь, в отличие от кыргызской культуры, где было бы невежливо, если не расспросили подробно про жизнь собеседника. В немецкой культуре, считают, что невежливо рассказывать и тем самым загружать своими проблемами партнера по коммуникации.

Также выявлена специфика употребления речевых выражений в немецком языке, где существуют выражения “*Hals und Beinbruch!*” (*Ийгилик каалайм!*), “*Schönes Wochenende!*” (*Дем алыш кндёрдө жакшы эс алыбыз!*), “*Viel Spass!*” (*Кёьлдө эс алыбыз!*), в отличие от кыргызского языка, где отсутствуют эквиваленты этих выражений. В кыргызском языке существуют устойчивые речевые выражения в ситуациях женитьбы (*Куш бооь бек болсун!*), рождения ребенка (*Бешик бооь бек болсун!*), на похоронах (*Арты кайырлуу болсун!*) и т.д.

Вежливость в данной работе отграничивается от понятия «речевой этикет». Формы выражения вежливости распространяются не только на устойчивые, повторяющиеся, ритуализированные формулы типа приветствия, прощания, благодарности и т.п., но и на более широкий круг разнообразных явлений.

Так, например, формы обращения являются основными показателями проявления вежливости в кыргызском языке, которые выражаются в

<sup>1</sup> Ratmayer R. Sprachliche Höflichkeit: Am Beispiel expliziter und impliziter Höflichkeit im Russischen. München.- 1996.

<sup>2</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:514.

<sup>3</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 355.

употреблении специальных форм обращения для родственников с отцовской стороны «*чoь ата, чoь ана, байке, эже*» и для родственников с материнской стороны «*таята, таэне, таэже, таяке*», в отличие от немецкого языка, где по отношению к родителям и отца, и матери, обращаются одинаково *Grossvater* и *Grossmutter* (чoь *ата (таята)*, чoь *ана (таэне)*). Ср.: *Sie kannte ihren Grossvater ja kaum (Ал чoь атасын кён таанычуу эмес)*.<sup>1</sup> “*Таятам экёёбъз сени абдан жакшы кёрёбъз, Мыйъздъь Бугу-эне. Сени кёнтён беру кътъп жьргёнбъз, - деди бала*». <sup>2</sup>- *Der Grossvater und ich haben dich sehr lieb, Gehörnte Hirschmutter. Wir haben dich schon lange erwartet, sagt er.*

Спецификой форм обращения в немецком языке является то, что при обращении к титулованному человеку, необходимо обязательно обращаться с употреблением титула и ранга + фамилия (*Professor Müller, Doktor Harz*), ср.: «*Doktor Grabow fühlte den Puls...*», в отличие от кыргызского языка, где принято обращаться по имени и отчеству, что является влиянием русской культуры.

В кыргызских школах, однако, до сих пор употребляются обращения к учителю «эжей» и «агай». Ср.: - *Эжей урушат. Сабактан калгандарды эжей жаман кёрёт,- деп бала аныйламакчы болду*.<sup>3</sup> - *Агай!- деп кыйкырган оозумду баса, ээрге туурамдан арта таштап, ьстъмдён зылдай эки колу менен баса отурган тьлкь тебетейге кошулуп, беркилер да аттана жёнёштъ*.<sup>4</sup>

### **2.3. Отклонение/отрицание как выражение вежливости в кыргызской культуре**

Известно, что во многих восточных культурах прямое слово «нет» находят очень невежливым. Как отметила Э. Оксаар, в различных культурах есть различные семантические значения слов, *Да* и *Нет*. Ср: в японском языке слово “*hai*”-*да* не всегда означает согласие, так как оно часто отвечает не тому, что содержится в услышанном, а на то, что сообщение он понял.

Например, в кыргызской культуре не принято отвечать категорически. Отклонение/отрицание предложения являются специфическими выражениями вежливости в кыргызской культуре, которые приводят ко всякого рода недоразумениям в межкультурной коммуникации. Общеизвестно, что слово «*жок*» в кыргызском языке является не только отклонением/отрицанием, но и формой выражения вежливости. Резкий отказ от чего-либо, не имеет место также в культуре кыргызского народа, он смягчается выражениями типа «*тилекке каршы, мен келе албайм*» (к сожалению, я не могу прийти), в деловых встречах употребляются такие выражения, как «*мен келгенге аракет кылам*» (я постараюсь прийти), хотя человек и не предполагает это делать. А в кыргызской культуре, так говорят, чтобы не обидеть человека прямым отказом. Речевое употребление в угоду

<sup>1</sup> Heine I. Yulduz heisst Stern.- 1996.

<sup>2</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:261

<sup>3</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:283

<sup>4</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:539

вежливости заставляет представителей кыргызской культуры избегать прямого отказа, а выражать его завуалированно, обязательно аргументировать свой отказ. В кыргызской культуре в ситуации, когда человека приглашают к столу, слово «жсок» - как правило, произносят из вежливости. Считается невежливым, если человек без промедления примет приглашение. Приглашающий человек должен быть настолько вежливым, чтобы несколько раз повторить приглашение и «заставить» его принять приглашение. Ср.: «Жамгыр баласы жетелеп келген козуну мойнунан жип менен байлап, меймандардын алдына туура тартты: Кана, Теьирберди аке, ушу бытыкый малга бата берип коюуз»<sup>1</sup>. На что гости начали возражать: «— Ой, Жамгыр, жён койсоьчу, айланайын!- деди Теьирберди». Жамгыр настоял на своем: «- Жо, андай дебезиз, Теьирберди аке!».

Выражения типа *я постараюсь прийти*, хотя человек и не предполагает приходить, характеризует в немецкой культуре крайне невежливого человека, который не уважает никого, так как в немецкой культуре, если кто-то говорит, «*я постараюсь прийти*», значит, он обязательно придет.

#### 2.4. Фразеологические средства выражения вежливости

Как известно, все пословицы и поговорки возникли из опыта народной мудрости и выполняют в языке воспитательную функцию. В диссертации также рассмотрены фразеологические средства выражения вежливости. В результате исследования нами установлено, что 51 немецких пословиц и поговорок – так или иначе, выражают вежливость. Вежливость означает терпимость, так, например, *Geduld baut, Ungeduld bricht ab* (*Сабырдын тьбь сары алтын*). Вежливость означает взаимность. Когда человека хорошо встречают либо просят о чем-либо, то и он должен ответить взаимностью. Ср.: *Wer sich grob benimmt, wird auch grob behandelt, Wie empfangen, so gegangen, Wie der Gruss, so der Dank* (*Сыйга - сый, сыр аякка - бал*). Вежливость помогает в общении, и хорошее слово может помочь приобрести новых друзей. Ср.: *Auf gute Anrede folgt guter Bescheid* (*Жылуу сёз жыланды ийинден чыгарат*). *Besser ein gutes Wort als ein verlorener Freund* (*Жакшы сёз жан эритет*).

В кыргызском же языке нами выявлены 43 кыргызских пословиц и поговорок, которые выражают вежливость в различных ракурсах. Вежливость несет поучительный характер. Ср.: *Улууга - урмат, кичьгёь-ызаат* (*Das Alter soll man ehren*), *Сыйга-сый, сыр аякка-бал*. (*Wie empfangen, so gegangen*). Также вежливость в кыргызском языке проявляется в терпении, и в умении прощать. Ср.: *Алдына ат тартса, атанын кунунан кеч, Атаьды ёлтьргёнгё энёнди алып бер*. В этих пословицах выражается высшая степень терпения кыргызского народа. Главные качества, отражающие менталитет кыргызского народа, отражены в следующих пословицах, как важные средства проявления уважения, почета, вежливости. Ср.: *Конокту аткар, балаадан куткар* (*гостя проводи, от напасти избавь*), *Коногу пейил кьтсё*,

<sup>1</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:342

ый ээси кана болот (*Ein froher Gast ist niemands Last*), Ашын болбосо да кашын жокпу? (*Ein freundlich Gesicht ist das beste Gericht*).

## 2.5. Стилистические средства выражения вежливости

В качестве стилистических средств выражения вежливости нами рассмотрены табу и эвфемизмы. Как известно, табу культурно обусловлены и то, что является табу в одной культуре, не является табу в другой культуре. С течением времени однако снижается степень табуизирования. Одним из механизмов избежания табу в языке, являются эвфемизмы, тем самым эвфемизмы также служат для выражения вежливости. Так, например, в немецком языке вместо «sterben» - ёльъ, употребляются такие эвфемизмы, как *heimgehen, zur ewigen Ruhe gehen, für immer einschlafen, die Augen schliessen, entschlafen*. Ср.: *Heute Nacht ist er heimgegangen! Sagte der Konsul bewegt und ergriff die Hand des Bruders, die einen Regenschirm hielt.* (Бъгън тънъ ал каза болду! - деп консул зонтик кармап турган агасынын колун кармады).<sup>1</sup> Также, выражение «боюнда болуу» - букв. *schwanger sein* передается через эвфемизмы, *in guter Hoffnung sein, schwehr zu Fuss sein, in interesanten Lage sein, in anderen Umständen sein*.

Слово *gebären* «тёрёё»- передается через эвфемизмы *zur Welt bringen, in die Welt setzen, das Leben schenken, Baby bekommen, ein Kind bekommen*. Ср.: *“Mit 17 Jahren bekam sie ein Kind“* (Он жети жашында ал балалуу болду).<sup>2</sup>

Спецификой проявления табу в кыргызском языке является «тергёё» - т.е. запрет на имена, которая распространяется в основном на женщин, когда, например, кыргызская невестка не может называть родственников мужа по их собственным именам, поэтому использует в речи перифразы или так называемые аппроксиматоры, т.е. приближенные наименования. Ср.: *Ай, кичине бала, менин аттарым кайсы, бери жетеле!* (*He Kitschine – bala, bring meine Pferde hierher!*).<sup>3</sup> Так, Жамиля обращается к младшему брату своего мужа, заменяя его имя словом «кичине бала». К другим родственникам тоже приняты обращения перифразы – тергёё соответственно их профессиям и другим качествам или же свойствам их характера. Ср.: *доктур (врач) аке, койчу (пастух) аке* и т.д. Ср.: *Ошон ъчън келин-кезек кээде: ох жаным, ёльп кетебизби, элпек аке бар эмеспи, ошо бътърёр, байыр алалычы. деги элпек аке болбосо биз эмне кылмакпыз...*<sup>4</sup> - *Die jungen Ehefrauen aus dem Ail, die die Horden der Gäste aufnehmen und beköstigen mussten, sagten, wenn sie ihn die Arbeit bewältigen sahen: “Was täten wir, wenn wir den Rührigen Momun nicht hätten?”* Женщины не могут назвать по имени их родственника Момуна, заменяя его словом *элпек (расторонный) аке*. Обращение Алиман к младшему брату своего мужа по его будущей профессии. Ср.: *Биздин мугалим бала окшогон сулуу жигит турбайбы, эне. Карачы.*<sup>5</sup> (*Schau mal,*

<sup>1</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 67

<sup>2</sup> Themen neu, 1993:69.

<sup>3</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:492.

<sup>4</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:191.

<sup>5</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:575.

*Mutter, unser Mugalim Bala ist ein sehr netter Junge*). «Тергөө» распространялось не только по отношению к женщинам, но и мужчины не смели называть невесток по их именам. Ср.: Эмесе балам, тигиндей жол боюнча жеткирип кел, - деди Субанкул келинине.<sup>1</sup> Обращением к невестке словом «балам», не называя ее по имени, проявляется вежливость.

Эвфемизмы употребляются для придания вежливой формы в речи некоторым словам и выражениям. Ср.: вместо «боюнда болгон» - кош кабат, боюнда кьмён бар (schwanger sein), Ср.: «О, эл...- деп ун салды. Мадылдын зайыбы Калыйма жеъемин боюнда ьч айлык кьмён бар экен»;<sup>2</sup> согончогу канабаган вместо «куу жатын» (никогда не рожавшую женщину), Ср.: «Эликке чыгып али келин сынын бузбайт, атандын арбаый, казак катынын согончогу канабады»;<sup>3</sup> кёз жарды вместо «бала тёрёдъ», Ср.: кёз жумду вместо «ёлдъ», Ср.: «А-а, каралдым, тилегийерге жетпей калдыар го - деп, арабада жаткан Алимандын тьрън карасам, ёъ ак-куба тартып, дьйёнёньн бардык жаман жакшысына ыраазы болгондой тынчпы, кёзь жумулган»;<sup>4</sup> а также вместо некоторых инвективных слов, тех понятий, движений, которые невежливо и неприлично произносить. Ср.: *этек кир* в кырг. языке – в нем. яз. *Tage, Periode, Monatsblume*, *аягы суюк* в кырг. языке – в нем. языке *ein leichtes Mädchen*.

Использование в речи табу и эвфемизмов, является одной из форм проявления имплицитной (внутренней формы) вежливости, так как, они, приукрашивая значение какого-либо высказывания, выражают в речи чувство такта и деликатности

### Глава 3. Невербальные средства выражения вежливости

В качестве невербальных средств выражения вежливости в работе рассмотрены паралингвистические средства (фонетические средства), кинесика (движения тела, жесты, мимика, взгляд, улыбка), проксемика (пространство, расстояние), молчание.

#### 3.1. Паралингвистические средства выражения вежливости

Каждый язык имеет свои особые законы артикуляции звуков, звукосочетаний, слоогообразования и слоогоделения, членения фраз на синтагмы, фонетические слова, интонационного оформления отдельных фраз и целых текстов. Феномен голоса стал объектом научного исследования сравнительно недавно.

Так, например, А. Богнер<sup>5</sup> рассматривая, феномен «голоса», отметила, что голос является зеркалом и отзвуком нашего вегетативного состояния. Через вокальные параметры человека можно узнать состояние человека в данный момент, его чувства, точку зрения, личные качества и также интерпретировать его поступки. Она выделяет следующие виды состояния человека, которые можно определить через голос: 1) актуальные (эмоции,

<sup>1</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:574.

<sup>2</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:487.

<sup>3</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:449.

<sup>4</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:638.

<sup>5</sup> Bogner A. Stimmen hören/ Das Phänomen der Stimme in der interkulturellen Kommunikation.- In: Kulturthema Kommunikation, Bayreuth, 2000.- S. 209-218.

состояние здоровья, точку зрения, цель действия); 2) хабиутальные (начиная от личных качеств, вплоть до возраста, пола, социального статуса, принадлежности к какой-либо этнической группе).

Изменение голоса в речи рассматривается в межкультурной коммуникации в тесной функциональной взаимосвязи с культурными ценностями, которые существуют в той или иной культуре. Необходимо принять во внимание то, что представитель одной культуры выражает через паралингвистические знаки относительно похожие значения слов или выражения: определенная высота тона, сила тона, резонанс, определенный тембр воспринимаются как «нейтральные» и каждое отклонение от этого «стандарта» интерпретируется специфично для каждой отдельно взятой культуры.

Вежливость передается в немецком языке через голос и интонацию, и при этом они передаются в речи следующими словами, такие как, *herzlich* (чын жърётён), *höflich* (сылык), *mild und weich* (жумшак), *dankbar* (ыраазы болуу менен), *sanft* (сынаа), *angenehm* (жагымдуу), *freundlich* (меймандостук менен), *respektvoll* (сыйга толо), *zurückhaltend* (сынаа). Это показывает, что вежливость проявляется через мягкость, нежность, кротость, дружелюбие, благодарность, сердечность. Ср.: “*Mit wem von Ihnen kann ich Rücksprache nehmen, frage ich höflich meine Herren?*”.<sup>1</sup> “*Ich störe, ich trete in einen Familienkreis, sprach er mit weicher Stimme und feiner Zurückhaltung*”.<sup>2</sup> “*Die Konsulin zog die Brauen empor und machte eine Mundbewegung, als sagte sie mit respektvoller Betonung: So?*”<sup>3</sup> Вежливость выражается в данных примерах через уважительную интонацию, мягкий голос и сдержанность.

Вежливость в кыргызском языке часто проявляется также через тон и голос. Они выражаются в языке следующими словами, такими как, *сылык* (*höflich*), *жумшак* (*mild und weich*), *акырын* (*still, ruhig*), *ызат менен* (*höflich*). Вежливость в фонетических параметрах кыргызского языка выражаются, через мягкость, скромность, спокойствие, нежность. Ср.: «- Амиран, деди Абдырахман абтабачы акырын ызат менен». <sup>4</sup> «*Айзадаанын жумшак, эркелеткендей кынкъл жумшак ынъ, желкесин сылаган кебездей жумшак, жылуу алаканы аны ансайын эритти белем, ал толгонуп келип, Айзадаанын камзолун ачып, кёкърэгънё тумшугун салды*». <sup>5</sup> «*Келиь, ханзаада, - деди карынын мунайым жумшак ынъ*». <sup>6</sup> Особое значение в кыргызском языке имеет гибкость, подвижность голоса. Недаром в кыргызском языке есть пословица: «*Жылуу, жылуу сыйлөсө - жылан ийинден чыгат*».

### 3.2. Кинесика и проксемика как средства выражения вежливости

Кинесика и проксемика также несут огромную информационную нагрузку и выражают вежливость в языке. К средствам кинесики относят

<sup>1</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 21.

<sup>2</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 88.

<sup>3</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 89.

<sup>4</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:430.

<sup>5</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:438.

<sup>6</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:521.



выражение лица, мимику, жестикуляцию, позы и визуальную коммуникацию (движение глаз, взгляды). Кинетические средства также культурно обусловлены, так, например, русские, англичане, американцы, немцы здороваются пожатием руки, китайцы пожимают свои руки, в Лапландии принято тереться носом, латино-американцы обнимаются, французы целуют друг друга в щеки, в Бирме принято обнюхивать друг друга. Во многих западных культурах, прямой взгляд считается нормальным явлением в разговоре, и в то же время в восточных культурах, прямой взгляд – это выражение невежливости по отношению к коммуникативному партнеру. «В Японии взгляд не должен подниматься выше линии шеи, в Финляндии вообще невежливо рассматривать человека открыто, в Исландии учат уже с детства смотреть в бровь».<sup>1</sup>

Спецификой выражения вежливости кинетическими средствами в немецком языке, является то, что в немецкой культуре принято и мужчинам, и женщинам при встрече и прощании пожимать друг другу руки, в отличие от кыргызской культуры, где пожатием руки здороваются и прощаются только мужчины, а женщины (в южных областях и Иссыккульской области страны) выражают приветствие в невербальной форме (поклон). Раньше в немецкой культуре при встрече и при прощании, было принято целовать руку женщинам. Этим выражалось уважение к женщинам, а также считалось жестом приветствия и прощения. Ср.: «*Die Konsulin begab sich sofort, nachdem sie die Handküsse aller in Empfang genommen, in ihre Zimmer hinauf, um nach dem leidenden Christian zu sehen...*».<sup>2</sup> «*Herr Grünlich küsste der Konsulin die Hand, wartete einen Augenblick, dass auch Antonie ihm die ihrige reiche, was aber nicht geschah, beschrieb einen Halbkreis mit dem Oberkörper, trat einen grossen Schritt zurück, verbeugte sich nochmals, setzte dann...*».<sup>3</sup> Здесь, господин Грюнлих, прощаясь, целует руку жены консула, кланяется всем и уходит.

Головной убор (платок), является обязательным в кыргызской культуре для замужней женщины и рассматривается как уважение по отношению к старшим в кругу родственников мужа. Ср.: «*Айзаада ыйбаа кылып, жоолугу менен жэзэн саал жашырын отурган эле*».<sup>4</sup> Айзада из уважения к старику, сидела, прикрыв лицо платком.

В кыргызской культуре сохранился хороший обычай благословлять людей, совершая благословление (*бата*). «Бата» совершают как перед едой, так и после еды, благословляя еду и людей приготовивших эту еду, благословляют, отправляя на какое-либо хорошее дело, просят благословления, прежде чем что-либо предпринимать, также благословляют, когда молодые женятся. «*Омин...- деп кол жайды.- Эки дыйнэ ак жэргэлё, бирине бирин кара санаба, ичкен ашыбар, тапкан балабар, жайган*

<sup>1</sup> Oksaar E. Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen», - In: Deutsch als Fremdsprache, Bd. 24- München, Gmbh, iudicium Verlag: 1998.

<sup>2</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 38.

<sup>3</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 92.

<sup>4</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:445.

дасторконуьар алал болсун, бу дъйнёдё пенде ичинде, тиги дъйнёдё кудаи алдында биз кьбё... Аллау акбар».<sup>1</sup> Проявлением вежливости, считается, также то, что, завершение визита вербализуется словом «Оомийн», благословлением хозяев.

Рассмотрим проявление проксемики в немецкой культуре. В немецкой культуре, при погребении существуют места для близких родственников, и места для второстепенных родственников. Ср.: *“Sie hatte zusammen mit ihrer Tochter Erika und ihrer Enkelin Elisabeth, die sichtbarsten Ehrenplätze dicht beim Pastor, neben dem Kopfende des mit Kranzen bedeckten Sarges, in Besitz genommen, während Thomas, Gerda, Klothilde und der kleine Johann, sowie der alte Konsul Kröger, der auf einem Stühle sass, gleich den Verwandten zweiten Grades es sich gefallen liessen, der Feier an minder ausgezeichneten Plätzen beizuwohnen”*.<sup>2</sup> Расстояние между коммуникантами в немецкой культуре играет значительную роль. Только очень близкие отношения позволяют стоять близко друг к другу. Ср.: *«Herr Permaneder, dessen grünes Hütchen mit dem Gernsbart in die Stirn geglitten waren, stand dicht bei ihr und beteiligte sich nie und da vermittels seines Spazierstockes an dem Umgraben des Beetes»*.<sup>3</sup>

Спецификой проявления проксемики в кыргызской культуре является существование определенной иерархии распределения мест, «тёр» (почетное место) - «улага» (место возле двери), в которой вежливость проявляется в наивысшей степени, в отличие от немецкой культуры, где распределение мест не имеет этого значения. Ср.: - Ётььъз, жарыктык, арабызда аксакалыбыз сиз болсоьуз, улагада каласызбы. Болбойт,- деп Кёкётёй чалды Сейдакмат экёёнън ортосуна отургузду.<sup>4</sup>

Контакт глаз (прямой взгляд, опущение взгляда) играет немаловажную роль в коммуникативном акте т.к. опущение взгляда воспринимается, как проявление неискренности, нечистой совести, это вовсе не связано с понятием вежливости, а наоборот имеет негативный смысл, т.е. показывает, что человек лжет, поэтому приводит к недоразумениям в межкультурном общении. Избегание прямого взгляда, также означает, то, что человек лжет, и немцы могут неправильно истолковать. Ср.: *“Er stand auf, um sein Glas an das seines Vaters klingen zu lassen, indem er ihm herzlich in die Augen blickte”*.<sup>5</sup> Сын смотрит в глаза отца, в которых выражает свою любовь и уважение. *“Fräulein Buddenbrook war stehengeblieben, da Herr Grünlich zu sprechen begann; aber ihre Augen, die sie halb geschlossen hatte und die plötzlich dunkel werden, richteten sich nicht höher als auf Herrn Grünlichs Brust, und...”*.<sup>6</sup> Чтобы скрыть свою неприязнь к господину Грюнлиху, Тони не поднимает взгляда выше его груди.

В кыргызской же культуре, наоборот, прямой взгляд показывает неуважение к коммуникативному партнеру. *«Тик карабоо - ийменьъ, бул*

<sup>1</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. Ф.- 1990:445.

<sup>2</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 560.

<sup>3</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 337.

<sup>4</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:303.

<sup>5</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 68.

<sup>6</sup> Mann T. Buddenbrooks. Fischer Verlag.- 1959: 94.

улууларды, урматтууларды кичьълёрдун ызаттоосунун бир белгиси»<sup>1</sup> В кыргызском языке говорят «ал анын алдында тик карабайт», «уят-сыйытын катып отурат», если проявляет в разговоре уважение и не смотрит в глаза собеседника, и наоборот, говорят «каапырдын кёзүндө огу бар», «ийменип койбойт», если собеседник проявляет неуважение и смотрит прямо в глаза. Ср.: «Ырас, Кундуз балакатка жетип калган, эркекти тик багып карабай, мьнэзнь сыпаалык, сылыктык кирип, токтоо тартып, керилип ёскён убагы. Кёздёрь кирсиз, кьнёёсьз, кара мёлдър эле».<sup>2</sup> Кундуз, достигшая совершеннолетия, стала вежливой, скромной и не смотрела на мужчин прямо. «Кимдин кёчь, жеьече? – деп келинди жандап сурады Эшим. Келин майдай сары жьзън ого бетер эзилтип, мылмыйып жер карап калды».<sup>3</sup> Молодая невестка, опустила взгляд перед незнакомыми людьми, проявив тем самым уважение к ним. «Аксакал ал жакты тиктебей, бирок кебин ага багыштап, тьзък уксун дедиби, кирки ьнън кётёрьп сёз баштады...».<sup>4</sup> Аксакал, обратился к Айзаде, не смотря в ее сторону, проявив, тем самым уважение к ней.

### 3.3. Молчание и улыбка как средства выражения вежливости

Как и семантические барьеры, культурные различия при обмене невербальной информацией могут создавать значительные преграды для взаимопонимания. Молчание и улыбка также имеют в исследуемых языках разные функции. В разных лингвокультурных общностях молчание используется по-разному. В культуре северных стран, таких как Исландия, Финляндия имеется очень много функций молчания, ею можно также заменить приветствие. Ср.: «*Wenn ich in Karesuando in Nordschweden ältere Sami besuche, ist Schweigen mein Gruss*»<sup>5</sup> (Тундук Швециядагы Карезуандагы Заминикине конокко барганда, менин унчукпаганым – учурашканым болуп эсептелет) (Перевод наш - Б.Г.) Хотя молчание также не поощряется в немецкой культуре, но иногда оно все-таки означает проявление уважения к человеку. Ср.: «*Ich will nun, dass du schweigst, Thomas!*» (Томас, мен сенин сьйлёбёй турушуьду каалайм!).<sup>6</sup> Мать Томаса требует, чтобы сын замолчал и не пререкался с ней. «*Nein, höre mal... Sie schwieg. Sie streifte ihn mit einem tief erstaunten und tief gekränkten Blick*».<sup>7</sup> Когда консул говорил с Тони, она молча, дала ему высказаться, не перебивая его, тем самым, проявила свою вежливость.

Улыбка в немецкой культуре означает в первую очередь, вежливое отношение. Ср.: *Но при этих словах Иоганн Будденброк неожиданно разразился смехом, вернее – хихикнул, громко и саркастически; этот смешок он уже давно держал наготове.... Все стали вторить его смеху - надо*

<sup>1</sup> Акматалиев А. Баба салты, эне адеби. – Бишкек, 1993:65.

<sup>2</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. - Фрунзе, 1990:425.

<sup>3</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. - Фрунзе, 1990:336.

<sup>4</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. - Фрунзе, 1990:351.

<sup>5</sup> Oksaar E. Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen, - In: Deutsch als Fremdsprache, Bd. 24- München, Gmbh, iudicium Verlag - 1998.

<sup>6</sup> Mann T. Buddenbrooks. - Fischer Verlag, 1959: 411.

<sup>7</sup> Mann T. Buddenbrooks. - Fischer Verlag, 1959: 362.

*думать, из почтения к главе семьи»<sup>1</sup> (Бул сѣздѣрдѣ уккандан кийин Иоганн Будденброк катуу каткырып жиберди, каткырганда да катуу жана мыскыл менен каткырды; бул каткырыкты ал кѣптѣн бери даярдап жѣргѣн... Ал ѣй-бѣлѣѣнѣн башчысы болгондуктан сый ѣчѣн, бардыгы аны туурап каткырып калышты).*

В кыргызской культуре улыбка, однако, имеет другую функцию. В кыргызской культуре не принято улыбаться незнакомым людям. Улыбка в кыргызской культуре должна быть искренней, если же при встрече с незнакомым человеком беспричинно улыбаться человеку, то это приводит в замешательство в отличие от немецкой культуры, где принято всегда держать на лице т.н. «дежурную улыбку». Понятие «дежурная улыбка» воспринимается чаще как проявление неискренности, а не как проявление вежливости. Улыбка в коммуникативном общении должна быть к месту, иначе человека воспринимают как неадекватную личность. Недаром говорят «*Кѣлѣп сѣйлѣгѣн кишиден тѣѣл*», «*Кѣлѣп сѣйлѣгѣн адамдан корк*». Ср.: «*Мына, бул балдар болуп баарыбыз конокко келдик!- деп Дѣйшѣн жайдары кѣлѣп салам берди*»<sup>2</sup>.

*«Насирдин бек сынаа жылмайып, Абил бийдин колун алды».*<sup>3</sup> Насирдин бек улыбнулся вежливо и поздоровался с Абил бием.

Что же касается такого многозначного невербального средства как молчание, то оно имеет в кыргызской культуре разные функции. Раньше, например, своим молчанием, девушки давали согласие на предложение руки и сердца. Когда девушка, открыто не проявляя своих чувств, молча давала свой платок любимому человеку, то, оно означало ее согласие стать его женой.

Ср.: « - Абайла, жыгыласыѣ,- деди дагы бир жолу. Кыз эчтѣме деген жок, кѣлѣп кана койду. Мына ушунусу менен кѣптѣн зарыктырып, санааркай кѣттѣргѣн жообу айтылгандай болду».<sup>4</sup>

Мырзагул, в данном случае, выразила своим молчанием, согласие дружить с Сапармуратом. «- Мына,-деди да, тѣрт бѣктѣлгѣн жѣззарчы берди. – Сага! Башка сѣз айтпастан жѣнѣй берди».<sup>5</sup> Так же, молчание не всегда означает согласие с чем-либо. Оно дает время человеку обдумать свои слова и поступки, прежде чем, что-либо сказать или сделать. Ср.: «*Ара бейиттей тымтырс болду. Ылѣнчѣктѣн ичинде Айзаада жок сыяктуу, ал былк этпеди, ѣн да бербеди... Унчукпаса ыктыярын билдиргени ошол!- деп чыкты тыякта Кабыл... Ошол учурда элди селт эттирип, Айзаада козголду, ал кичине жѣтѣлѣмѣи болуп, сѣйлѣгѣ камынгандай болду*».<sup>6</sup> После долгого молчания Айзада выразила свое несогласие как с мнением свекра, который хотел отдать ее замуж за Болота, младшего брата своего умершего мужа, так и с мнением отца, который хотел увезти ее в отчий дом. Как показывают

<sup>1</sup> Mann T. Buddenbrooks. - Fischer Verlag, 1959: 4.

<sup>2</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:522.

<sup>3</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. - Фрунзе, 1990:368.

<sup>4</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:414.

<sup>5</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:375.

<sup>6</sup> Касымбеков Т. Т.1: Сынган кылыч, Адам болгум келет. – Фрунзе, 1990:439.

исследования, культуры подразделяются на Schweigekultur (культуры, где молчание ценится больше, чем речь) и Redekultur (культуры, где отдается предпочтение к открытому выражению своих чувств и эмоций). По мнению Э. Оксаар<sup>1</sup>, немецкий народ принадлежит к Redekultur, т.к. они предпочитают говорить прямо, и открыто выражать свои чувства. В отличие от кыргызской культуры, где открытое проявление чувств и эмоций не поощряется. В коммуникативном акте, кыргызы, прежде чем сказать что-либо важное, должны создать для этого подходящую атмосферу и начать разговор издали, что дает нам право относить кыргызов к культуре, отдающих предпочтение молчанию. Молчание в кыргызской культуре выражает вежливость, которое показывает, что человек уважает вас, но, тем не менее, он может оставаться при своем мнении. Вежливость проявляется по отношению к старшим людям через молчание, чтобы не обидеть их, и не спорить с ними.

**В заключении** представлены основные выводы диссертационного исследования:

На основе проведенного исследования, можно утверждать, что вежливость присутствует в языке на уровне прагматики и ее составляющие поддаются уровневой систематизации. Вежливость – это речеповеденческая категория, которая реализуется в языке вербальными и невербальными средствами. Грамматическими средствами выражения вежливости в немецком языке являются глагольные категории (зачленение, склонение), существительные, некоторые частицы, междометия, наречия, личные местоимения, определенные синтаксические конструкции, стилистически окрашенные словосочетания.

В немецком языке для выражения вежливой просьбы наиболее употребимы модальные глаголы в форме конъюнктива II, сослагательное склонение глагола, в которых частица ‘бы’ при глаголе не переводит действие в нереальное. Так, когда мы говорим: «*Ich möchte mich bei Ihnen bedanken...*» - *Я хотел бы поблагодарить Вас!* – речевое действие благодарности вполне реально совершается. В этом случае частица ‘бы’ повышает степень вежливости наших речевых действий, видимо, потому, что снижает степень категоричности этих действий. Также для усиления смысла высказывания используются частицы, такие как «*bitte*», «*mal*».

В кыргызском языке для выражения вежливости к окончаниям глаголов добавляются определенные аффиксы. Спецификой проявления вежливости в кыргызском языке, является то, что слово «*bitte- кичи пейилдикке*» требует контекстного перевода. Вежливость в кыргызском языке выражается во 2-ом лице единственного числа «Сиз». Также вежливость, выражается через формы сослагательного склонения, такими как, «*шарттуу ынгай*», «*тилек ынгай*», «*ниет ынгай*».

---

<sup>1</sup> Oksaar E. Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen . Hamburg: 1998.

Вежливость выражается в исследуемых языках также различными лексическими средствами. Наиболее ярко вежливость проявляется в речевом этикете. Исходя из анализа речевого этикета в немецком и кыргызском языках, можно сказать, что вежливость в немецком языке проявляется дистантно, в отличие от кыргызского языка, которую можно отнести к культуре солидарной вежливости, которая выражается через эмпатию. «- Эже, бир нерсеге кейин, кана болуп келдиыиз, таарынган жериыиз барбы?». <sup>1</sup>(*Edje, sind Sie über etwas traurig oder auf jemand sauer?*). Перевод наш - Б. Г.)

Вежливость в кыргызском языке проявляется наиболее ярко в формах обращения, что показывает существование специальных форм обращения для родственников отца и матери.

Национально-специфической формой проявления вежливости в кыргызской культуре является следующее средство категории отрицания, как отклонение предложения.

Спецификой проявления табу в кыргызском языке является «тергёё» - запрет на имена, которая распространяется в основном на женщин, когда, невестка в кыргызской культуре, не может называть родственников мужа по именам, поэтому использует в речи перифразы или так называемые аппроксиматоры, т.е. приближенные наименования.

Невербальные средства коммуникации, такие как паралингвистические средства, кинесика, проксемика, улыбка, молчание выполняют в языке также основную функцию выражения форм вежливости. Немаловажную роль в проявлении вежливости играют паралингвистические средства невербальной коммуникации. Паралингвистические средства усиливают в речи смысл высказывания, тем самым, придавая речи особую выразительность. В кыргызском языке, например, именно через интонацию можно выразить уважение к человеку в большей степени, чем вербальным путем.

Кинетические средства в исследуемых языках, также культурно обусловлены. Ср.: табу на вербальное приветствие (поклон невесток), пожатие рук при приветствии и прощании в немецкой культуре.

Спецификой проявления проксемики в кыргызской культуре является существование определенной иерархии распределения мест, «тёр» (почетное место) для почетных гостей - «улага» (место возле двери), для хозяев при соблюдении которых, вежливость проявляется в наивысшей степени, в отличие от немецкой культуры, где распределение мест не имеет такого строгого значения.

Разные функции также выполняют в исследуемых языках такие невербальные средства как «улыбка» и «молчание». То, что в немецкой культуре, принято всегда держать на лице дежурную улыбку, понимается в кыргызской культуре как неискренность, которая порождает зачастую недружелюбие. Однако, с развитием рыночных отношений в кыргызской культуре наметились тенденции к развитию «дежурной улыбки» в

<sup>1</sup> Айтматов Ч. Гулсарат.- Ф.: Кыргызстан, 1978:514.

конкурентной борьбе за «место под солнцем». Невербальное средство «молчание» в кыргызской культуре означает согласие, но существуют также коммуникативные ситуации, когда данным невербальным сигналом показывают также несогласие с чем-либо. В немецкой же культуре молчание воспринимается как неуверенность в себе, нерешительность, утаивание чего-либо от собеседника.

**Перспективы исследования.** Выше было отмечено, что вежливость как отдельная этнолингвистическая категория не была достаточно исследована в кыргызском языке. Данное исследование является попыткой заполнить тот вакуум, который имеет место в предыдущих исследованиях по вежливости и формам ее выражения в немецком и кыргызском языках.

В перспективе следует исследовать категорию вежливости в немецком языке в сравнении с другими родственными и неродственными языками, с целью верификации полученных данных.

На основе исследования понятия вежливости и форм ее выражения выявить специфику и универсалии в других языках и культурах, которые привнесли бы свой вклад в теорию этнолингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Кадырбекова П.К. Бексултанова Г.А. «Выражение форм вежливости в немецком и кыргызском языках в рамках межкультурной коммуникации» // Современное состояние научных исследований в Кыргызстане. - Бишкек, 2001- С. 423-430.
2. Бексултанова Г.А. „Nonverbale Kommunikation als Ausdruck der Höflichkeit“ // Вестн. КГНУ. Серия 5. - 2002.- Вып. №1. - С. 22-25.
3. Бексултанова Г.А. «Роль вежливости в межкультурной коммуникации» // Вестн. КГНУ, 2003.- Вып. №1.- С. 18-21.
4. Бексултанова Г.А. «Höflichkeit als Forschungsobjekt der interkulturellen Germanistik» // Вестн. КГНУ - Бишкек, 2003.- Вып. №1.- С. 21 – 24.
5. Бексултанова Г.А. «Kategorie der Höflichkeit in der interkulturellen wirtschaftlichen Kommunikation» Австрия/ Вена.- 2004. [www.google.de](http://www.google.de). Internet – Zeitschrift fuer Kulturwissenschaften. No 15/2003/ [www.inst/15Nr/09\\_2/beksultanova\\_15.htm](http://www.inst/15Nr/09_2/beksultanova_15.htm).
6. Бексултанова Г.А. «Anredeformen als Ausdruck der Höflichkeit im Deutschen und Kirgisischen» // Вестн. КГНУ, 2004. – Вып. № 1.-С.21-25.
7. Бексултанова Г.А. Паралингвальные средства выражения вежливости. Материалы конференции // Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов.-Бишкек: “Илим”, 2006. – С. 84 - 88
8. Кадырбекова П.К. Бексултанова Г.А. «Höflichkeitsbegriff in der interkulturellen Kommunikation» // Вестн. КНУ им. Ж. Баласагына. Бишкек, 2007. - С. 88-92.
9. Бексултанова Г.А. «Кинесика и проксемика как средства выражения вежливости» // Вестник КазНУ им аль-Фараби. Серия филологическая. – Алматы, 2008- № 1(100). – С. 253-257.

Бексултанова Гълзада Азимкановна 10.02.20 – тарыхый тектештирме типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча «Немец жана кыргыз тилдериндеги сылыктык формаларынын берилиши» аттуу филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертациялык изилдөөсүнүн

### РЕЗЮМЕСИ

*Негизги сөздөр:* маданият аралык байланыш, кептеги этикет, кайрылуунун формалары, кептеги сылык туюнтмалар, вербалдык жана вербалдык эмес каражаттар, кинесика, проксемика, паралингвистикалык каражаттар, табу, эвфемизм.

Изилдөөнүн объектиси катары тилдеги сылык формаларынын берилиши алынып, изилдөөнүн комплекстүү мүнөзүн тзёт.

Изилдөөнүн максаты – немец жана кыргыз тилдердеги сылыктык формаларынын берилиш өзгөчөлүктөрүн аныктоо менен байланыштын ийгиликтүү же тескерисинче ийгиликсиз болушуна алып келишин көрсөтүү болуп саналат.

Изилдөөнүн методологиялык негизин сылыктык категориясын ар тараптуу изилдөө тзёт.

Изилдөөнүн методдору - жалпы илимий методдор – индукция, дедукция, анализ, синтезден сырткары салыштырма метод, этнолингвистикалык анализ методу, контрастивдүү анализ методу пайдаланылды жана мындан сырткары жыйынтык жана корутундулар тастыкталды.

Изилдөөнүн илимий жабылыгы болуп, вербалдык жана вербалдык эмес сылыктык формаларынын айтылыш өзгөчөлүктөрү салыштырма аспектиде каралып, алардын негизинде сылыктык формаларынын улуттук маданий өзгөчөлүктөрү көрсөтүлүп, изилдөөгө алынган ар бир тилдеги сылыктыкты көрсөтүүнүн негизги жолдору аныкталды.

Илимий иштин негизги жоболору жана жыйынтыктары этнолингвистика, лингвокультурология, лингвострановедение боюнча чет тилдери сабактарында, маданият аралык байланыш боюнча семинардык сабактарда, коомчулук менен байланыш боюнча адистерге жардам берет, мындан сырткары маданият аралык байланыштарды жакшыртуу үчүн изилдене турган тилдик маданий категорияларды ыйрөнүүдө жардам бермекчи.



## Резюме

Бексултанова Гълзада Азимкановна

**«Выражение форм вежливости в немецком и кыргызском языках»**  
диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание.

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, речевой этикет, формы обращения, вежливые речевые клише, вербальные и невербальные средства, кинесика, проксемика, паралингвистические средства, табу, эвфемизм.*

**Объектом исследования** является выражение форм вежливости, исследование которых носит комплексный характер.

**Цель исследования** заключается в выявлении специфики выражения форм вежливости в исследуемых языках, которые влияют на успешную коммуникацию или же могут явиться причиной возникновения коммуникативных неудач.

**Методология исследования** основана на всестороннем изучении форм выражения вежливости. В работе использованы помимо общенаучных методов - индукции, дедукции, анализа, синтеза, - также сопоставительный метод, метод этнолингвистического анализа, метод контрастивного анализа, а также верификация результатов и выводов.

**Новизна исследования** заключается в том, что в работе впервые исследуются вербальные и невербальные средства выражения вежливости в сопоставительном аспекте и на их основе, определяется национальная специфика форм выражения вежливости, в каждом из привлекаемых языков.

**Получены результаты исследования:** определено понятие вежливости в немецком и кыргызском языках, выявлена национально-культурная специфика вербальных и невербальных форм выражения и проявления вежливости в исследуемых языках, определены основные формы проявления вежливости.

Основные положения и результаты исследования могут применяться на уроках иностранного языка, в этнолингвистике, в лингвострановедении, лингвокультурологии, на семинарских занятиях по межкультурной коммуникации, могут оказать помощь специалистам по связям с общественностью, а также могут быть полезными при дальнейшем исследовании других лингвокультурологических категорий с целью успешной межкультурной коммуникации.

## Resume

**Gulsada Azimkanovna Beksultanova**

### **Forms of expressing politeness in German and Kyrgyz languages.**

The thesis is submitted to confer the Academic Degree of Candidate in Philology.

Speciality 10.02.20 – comparative – historical, typological and contrastive linguistics.

**Key words:** *intercultural communications, speech etiquette, forms of address, polite speech cliché, verbal and nonverbal means, kinesics, proccemics, paralinguistic means, taboo, euphemism.*

The object of the research is the form expressing politeness and that investigation is of complex character.

The aim of the current research is specific investigation of forms expressing politeness in languages under research, which have influence on successful communication or can be the cause of communication failure.

Methodology of the research is based on the detailed study of politeness categories. Besides common scientific methods - induction, deduction, analysis, synthesis we used comparative method, method of ethno linguistic and contrastive analysis, also verification of results and conclusions. Novelty of the research is that for the first time in such work verbal and nonverbal means of politeness in the comparative aspects are investigated and on that base national specifics forms expressing politeness are defined in given investigated languages.

The following results of research are defined: the idea of politeness in German and Kyrgyz languages, national-cultural specifics of verbal and nonverbal forms expressing, politeness in the languages under research, main strategies of showing politeness.

The main theses of the research and the results can be used at the lesson of foreign languages, in ethnolinguistic, linguistic country studies, linguistic culturology, in seminar lessons on intercultural communication, also it can be useful for specialists in work with public relations, as well as further research of other linguistic cultural categories with the aims of successful intercultural communication.